

# REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER DEUTSCH – SPANISCH

In dieser Übersicht finden Sie mehr als 200 Redewendungen und Sprichwörter alphabetisch nach dem jeweiligen Schlüsselwort sortiert in der Sprachrichtung Deutsch – Spanisch.

jdn. – *jemanden*; jdm. – *jemandem*; jds. – *jemandes*; etw. – *etwas*  
ugs. – *umgangssprachlich*

sich ins **Abenteuer** stürzen  
die **Achillesferse** von jdn. sein  
den **Akku** aufladen  
etwas ganz **anderes** sein  
**angepisst** sein (vulgär)  
ein **Angsthase** sein  
sich heftig **anschlagen** / stoßen  
Der **Apfel** fällt nicht weit vom Stamm.  
gut / **appetitlich** aussehen  
sich an die **Arbeit** machen  
jdn. auf den **Arm** nehmen  
**arm** sein wie eine Kirchenmaus  
etwas aus dem **Ärmel** schütteln  
niedergeschlagen / auf dem absteigenden **Ast** sein  
kein **Auge** zutun  
ein **Auge** auf jdn. werfen / flirten  
aus den **Augen**, aus dem Sinn  
etw. **ausbaden** müssen  
gut miteinander **auskommen**  
den **Bach** runtergehen  
nur **Bahnhof** verstehen  
sich den **Bauch** vollschlagen  
stark wie ein **Baum** sein  
sehr vorsichtig / mit **Bedacht** handeln  
schwer von **Begriff** sein  
man soll alle gleich **behandeln**  
**besser** als nichts  
ein **Besserwisser** sein  
etwas auf **Biegen** und Brechen machen  
das **Blatt** wenden / die Situation umkehren  
etwas unüberlegt / ins **Blaue** hinein tun  
auf etwas **Bock** haben  
sich in Grund und **Boden** schämen  
sich **bombig** amüsieren  
im selben **Boot** sein / sitzen  
einen **Dachschaden** haben  
**Däumchen** drehen  
die **Daumen** drücken  
Pi mal **Daumen**

*echarse al ruedo*  
*ser el talón de Aquiles de alguien*  
*recargar las baterías*  
*ser harina de otro costal*  
*estar de mala hostia*  
*ser (un) gallina*  
*darse un tortazo*  
*de tal palo, tal astilla*  
*tener buena pinta*  
*poner manos a la obra*  
*tomarle el pelo a alguien*  
*ser más pobre que una rata*  
*sacarse algo de la manga*  
*estar de capa caída*  
*no pegar un ojo*  
*tirarle los tejos a alguien*  
*ojos que no ven, corazón que no siente*  
*pagar el pato*  
*hacer buenas migas*  
*ir cuesta abajo*  
*no entender ni jota*  
*llenarse la barriga*  
*estar (fuerte) como un roble*  
*andarse con pies de plomo*  
*no tener dos dedos de frente*  
*o todos moros, o todos cristianos*  
*peor es nada*  
*ser un sabelotodo \*\*\**  
*hacer algo a toda costa*  
*darle la vuelta a la tortilla*  
*hacer algo sin ton ni son*  
*salirle a alguien algo de las narices*  
*caérsele la cara a alguien de vergüenza*  
*pasarlo bomba*  
*estar en el mismo barco*  
*estar mal de la azotea*  
*estar mano sobre mano*  
*cruzar los dedos*  
*a ojo de buen cubero*

etwas im **Detail** klarstellen  
 ein **Dickschädel** sein  
 die **Dinge** beim Namen nennen  
 Aller guten **Dinge** sind drei. / Beim **dritten** Mal gelingt's.  
 sich **dumm** stellen  
 sich wie ein **Ei** dem anderen gleichen  
 sehr **eifersüchtig** sein  
**Eile** mit Weile.  
 aus einer Mücke einen **Elefanten** machen  
 eine **Engelsgeduld** haben  
 wie ein **Esel** arbeiten  
 den **Faden** verlieren  
 Er / Sie ist nicht mein **Fall**.  
 in die **Falle** tappen  
 stolpern / ins **Fettnäpfchen** treten  
 ins **Fettnäpfchen** treten  
 mit dem **Feuer** spielen  
 keinen **Finger** rühren  
 den **Finger** in die Wunde legen  
 sich wie ein **Fisch** im Wasser fühlen  
 weder **Fisch** noch Fleisch sein  
 keiner **Fliege** etw. zuleide tun  
 zwei **Fliegen** mit einer Klappe schlagen  
 die **Flinte** ins Korn werfen  
 mit dem linken **Fuß** aufstehen  
 weder Hand noch **Fuß** haben  
 Einem geschenkten **Gaul** schaut man nicht ins Maul.  
**gebären**  
 ein **Gedächtnis** wie ein Elefant haben  
 ein **Gedächtnis** wie ein Sieb haben  
 Es ist **Gefahr** im Verzug.  
 jdn. einer **Gehirnwäsche** unterziehen  
 das **Geld** zum Fenster hinauswerfen  
 Das **Geld** liegt nicht auf der Straße.  
**gemein**, grob und unverschämt sein  
 ein gutes **Geschäft** machen  
 diplomatisches **Geschick** haben  
 ein langes **Gesicht** machen  
 zu tief ins **Glas** schauen  
**Gleiches** mit Gleichem vergelten  
 unter einem **Glücksstern** geboren sein  
 sich etwas **gönnen** / leisten  
**Gott** lässt sinken, aber nicht ertrinken.  
 wie **Gott** in Frankreich leben  
 sich in **Grund** und Boden schämen  
 den **Gürtel** enger schnallen müssen  
**Haare** auf den Zähnen haben  
 Mir stehen die **Haare** zu Berge.  
 seine bessere **Hälfte** finden  
 Eine **Hand** wäscht die andere.  
 weder **Hand** noch Fuß haben  
 zwei linke **Hände** haben  
 seine **Hände** in Unschuld waschen  
 alle **Hände** voll zu tun haben  
 in guten **Händen** sein  
 das **Handtuch** werfen  
 ein alter **Hase** sein  
 jdm. sein **Herz** ausschütten  
 sich ein **Herz** fassen

*poner los puntos sobre las íes*  
*ser un cabeza dura*  
*al pan, pan, y al vino, vino*  
*A la tercera es la vencida.*  
*hacerse el sueco*  
*parecerse como dos gotas de agua*  
*ser un moro*  
*No por mucho madrugar amanece más temprano.*  
*hacer una montaña de un grano de arena*  
*tener paciencia de santo*  
*trabajar como un burro*  
*perder el hilo*  
*No es santo de mi devoción.*  
*caer en la trampa*  
*dar un traspie*  
*meter la pata*  
*jugar con fuego*  
*no mover un dedo*  
*poner el dedo en la llaga*  
*sentirse como un pez en el agua*  
*(no ser) ni chicha, ni limoná*  
*no hacerle daño ni a una mosca*  
*matar a dos pájaros de un tiro*  
*cortarse la coleta*  
*levantarse con el pie izquierdo*  
*no tener pies ni cabeza*  
*A caballo regalado, no le mires el diente.*  
*dar a luz (a un hijo)*  
*tener memoria de elefante*  
*tener memoria de pez*  
*Hay moros en la costa.*  
*lavarle el cerebro a alguien*  
*tirar la casa por la ventana*  
*El dinero no cae del cielo.*  
*ser un borde*  
*hacer su agosto*  
*tener mucha mano izquierda*  
*poner cara larga*  
*empinar el codo*  
*pagar con la misma moneda*  
*nacer con un pan debajo del brazo*  
*darse el lujo de algo*  
*Dios aprieta, pero no ahoga.*  
*dárselas de gran señor*  
*caérsele la cara a alguien de vergüenza*  
*tener que apretarse el cinturón*  
*no tener pelos en la lengua*  
*Se me ponen los pelos de punta.*  
*encontrar su media naranja*  
*Una mano lava la otra.*  
*no tener pies ni cabeza*  
*tener dos manos zurdas*  
*lavarse las manos*  
*estar muy liado*  
*estar en buenas manos*  
*tirar la toalla*  
*ser un perro viejo*  
*ábrirle el corazón a alguien*  
*hacer de tripas corazón*

das **Herz** am rechten Fleck haben  
 sich etw. zu **Herzen** nehmen  
 im siebten **Himmel** sein  
 das Blaue vom **Himmel** versprechen  
 jdn. länger **hinhalten**  
 in **Hochform** sein  
 auf **Holz** klopfen  
 sich freuen wie ein **Honigkuchenpferd**  
 sich vertragen wie **Hund** und Katze  
**Hut** ab!  
 alle **Jubeljahre** einmal  
 völlig **kaputt** sein  
 ein **Kinderspiel** sein  
 ein **Klatschmaul** sein  
 einen kühlen **Kopf** bewahren  
 sich etw. aus dem **Kopf** schlagen  
 den **Kopf** verlieren  
 von **Kopf** bis Fuß  
 den **Kopf** hängen lassen, deprimiert sein  
 mit dem **Kopf** durch die Wand wollen  
 jdm. einen **Korb** geben  
 Mir platzt der **Kragen**.  
**krank** sein  
 jdn. **kränken**  
**Krokodilstränen** weinen  
 nur ein paar **Leute** sein  
 Mir geht ein **Licht** auf.  
 grünes **Licht** geben  
**Licht** am Ende des Tunnels sehen  
 Die **Luft** ist nicht rein.  
**Luftschlösser** bauen  
 gute **Miene** (zum bösen Spiel) machen  
 hinter dem **Mond** leben  
 Es wird einen **Mordsärger** geben.  
 Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf **morgen**.  
**Morgenstund'** hat Gold im Mund.  
 mit offenem **Munde** / sprachlos dastehen  
 ein loses **Mundwerk** haben  
 den **Nagel** auf den Kopf treffen  
 die **Nase** voll haben von etw./jdm.  
 seine **Nase** überall hineinstecken  
 auf die **Nase** fallen  
 jdm. die Tür vor der **Nase** zuschlagen  
 etw. direkt vor der **Nase** haben  
 jdm. etw. unter die **Nase** reiben  
**Nerven** wie Drahtseile haben  
 ein **Nervenbündel** sein  
 ein **Nervenbündel** sein  
 eine sehr **nette** Person sein  
 zum einen **Ohr** rein-, zum anderen wieder rausgehen  
 ganz **Ohr** sein  
**Öl** ins Feuer gießen  
 in einem **Ort** aufkreuzen  
 jdn. auf die **Palme** bringen  
 nachplappern wie ein **Papagei**  
 zusammenhalten wie **Pech** und Schwefel  
 sich auf ausgetretenen **Pfaden** bewegen  
 keinen **Pfifferling** wert sein  
 von Pontius zu **Pilatus** laufen

*tener el corazón en su sitio*  
*tomar a pecho algo*  
*estar en el séptimo cielo*  
*prometer el oro y el moro*  
*darle largas a alguien*  
*estar en plena forma*  
*tocar madera*  
*estar como unas castañuelas*  
*llevarse como el perro y el gato*  
*¡Me quito el sombrero!*  
*de Pascuas a Ramos*  
*estar hecho un trapo*  
*ser un juego de niños*  
*ser un correveidile*  
*mantener la cabeza fría*  
*quitarse algo de la cabeza*  
*perder la cabeza*  
*de pies a cabeza*  
*andar cabizbajo*  
*pedirle peras al olmo*  
*darle calabazas a alguien*  
*Se me hinchan las narices.*  
*no estar muy católico*  
*darle a alguien en las narices*  
*llorar lágrimas de cocodrilo*  
*haber cuatro gatos*  
*Se me enciende la bombilla.*  
*dar luz verde*  
*ver la luz al final del túnel*  
*Hay moros en la costa.*  
*hacer castillos en el aire*  
*poner buena cara (al mal tiempo)*  
*estar en la luna*  
*Se va a armar la gorda.*  
*No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.*  
*A quien madruga, Dios (le) ayuda.*  
*quedarse boquiabierto*  
*tener la lengua larga*  
*dar en el clavo*  
*estar hasta las narices de algo*  
*meter las narices en todo*  
*caerse de narices*  
*darle a alguien con la puerta en las narices*  
*tener algo delante de las narices*  
*restregarle algo a alguien por las narices*  
*tener nervios de acero*  
*estar hecho un flan*  
*estar hecho un manojo de nervios*  
*ser más majo que las pesetas*  
*entrarle por un oído y salirle por el otro.*  
*ser todo oídos*  
 *echar aceite al fuego*  
*asomar las narices en un lugar*  
*sacar de quicio a alguien*  
*repetir como un loro*  
*ser como uña y carne*  
*ir por caminos trillados*  
*no valer un comino*  
*ir de la Ceca a la Meca*

blank / **pleite** sein  
 Das Leben ist kein **Ponyhof**.  
**Probieren** geht über Studieren.  
 auf den **Punkt** kommen  
 seinen **Rausch** ausschlafen  
 die **Rechnung** teilen  
 süß / niedlich / **reizend** sein  
 jdn. nicht **riechen** können  
 kein **Risiko** eingehen  
 sich **rumkriegen** lassen  
 das **Sagen** haben  
**sauteuer** sein  
 das schwarze **Schaf** (der Familie) sein  
 vor **Scham** erröten  
 den **Schein** wahren  
 Ich **scheiß** drauf! (vulgär)  
 essen wie ein **Scheunendrescher**  
 ein **Schickimicki** / Snob sein  
**schlecht** drauf sein  
**schlemmen**, spachteln  
 immer an das (moralisch) **Schlimmste** denken  
 wie ein **Schlosshund** weinen  
**Schmetterlinge** im Bauch haben  
 die **Schnauze** voll haben  
 sich freuen wie ein **Schneekönig**  
 eine **Schraube** locker haben  
 Da drückt der **Schuh**.  
 jdm. die kalte **Schulter** zeigen  
 mit den **Schultern** / Achseln zucken  
 Der **Schuss** ging nach hinten los.  
**Schuster**, bleib bei deinen Leisten!  
 Eine **Schwalbe** macht noch keinen Sommer.  
**Schwamm** drüber  
 aussehen wie ein **Schwein**  
 etwas **schwieriger** machen, als es ist  
 etw. als **selbstverständlich** hinnehmen  
 wie warme **Semmeln** weggehen  
**sexy** und knackig sein  
 lieber **spät** als nie  
 Besser den **Spatz** in der Hand als die Taube auf dem Dach.  
 ein **Spielverderber** sein  
 schlafen wie ein **Stein**  
 jdm. **Steine** in den Weg legen  
 jdn. im **Stich** / sitzen lassen  
 den **Stier** bei den Hörnern packen  
**stockbesoffen** sein  
 gegen den **Strom** schwimmen  
 nicht über den **Tellerrand** hinausschauen können  
 jdn. zum **Teufel** jagen  
 jdn. zum **Teufel** jagen (vulgär)  
 schufteten wie ein **Tier**  
 jdn. über den **Tisch** ziehen  
 jdm. eine bissige Antwort / den **Todesstoß** geben  
 der **Tropfen, der** das Fass zum Überlaufen bringt  
 voller **Überraschungen** stecken  
**Übung** macht den Meister.  
 Ein **Unglück** kommt selten allein.  
**Unkraut** vergeht nicht.  
 sehr **unverschämt** / dreist sein

*estar a dos velas*  
*La vida no es un lecho de rosas.*  
*La experiencia es la madre de la ciencia.*  
*ir al grano*  
*dormir la mona*  
*pagar a escote*  
*ser muy mono*  
*no tragar a alguien*  
*nadar y guardar la ropa*  
*dar su brazo a torcer*  
*cortar el bacalao*  
*costar un ojo de la cara*  
*ser la oveja negra (de la familia)*  
*ponerse (rojo) como un tomate*  
*mantener las apariencias*  
*¡Me cago en Dios!*  
*comer como una lima*  
*ser un pijo*  
*estar de pocas pulgas*  
*ponerse las botas*  
*ser un malpensado*  
*llorar como una Madgalena*  
*sentir mariposas en el estómago*  
*estar hasta la coronilla*  
*estar como niño con zapatos nuevos*  
*tener un tornillo flojo*  
*Ahí (es donde) le aprieta el zapato.*  
*darle la espalda a alguien*  
*encogerse de hombros*  
*Le salió el tiro por la culata.*  
*¡Zapatero, a tus zapatos!*  
*Una golondrina no hace verano.*  
*hacer borrón y cuenta nueva*  
*estar hecho un asco*  
*buscarle tres / cinco pies al gato*  
*dar algo por supuesto*  
*venderse como pan caliente*  
*estar como un queso*  
*más vale tarde que nunca*  
*Más vale pájaro en mano que ciento volando.*  
*ser un aguafiestas*  
*dormir como un tronco*  
*ponerle piedras en el camino a alguien*  
*dejar plantado a alguien*  
*coger al toro por los cuernos*  
*estar como una cuba*  
*nadar contra la corriente*  
*no ver más allá de sus narices*  
*mandar a alguien al diablo*  
*mandar a alguien a la mierda*  
*trabajar como una bestia*  
*darle a alguien gato por liebre*  
*darle la estocada a alguien*  
*la gota que derramó el vaso*  
*estar lleno de sorpresas*  
*La práctica hace al maestro.*  
*Las desgracias nunca vienen solas.*  
*Mala hierba nunca muere.*  
*tener un morro que se lo pisa*

völlig **verrückt** sein, spinnen  
Das hat mir ein **Vögelchen** gezwitschert.  
**Vorbeugen** ist besser als Heilen.  
genau nach **Vorschrift**  
**vorsichtig** sein  
gegen eine **Wand** reden  
das **Wasser** bis zum Hals stehen haben  
wie Feuer und **Wasser** sein  
jdm. läuft das **Wasser** im Munde zusammen  
reden wie ein **Wasserfall**  
jdn. ganz weit **weg** schicken (ugs.)  
Gut Ding will **Weile** haben.  
Die **Welt** ist ein Dorf.  
ein **Wirrkopf** sein  
eine **Witzfigur** sein  
jdm. sein **Wort** geben  
ein **Wundermittel** sein  
**Wurzeln** schlagen  
die **Zähne** zusammenbeißen  
**Zeit** ist Geld.  
etw. liegt einem auf der **Zunge**

*estar como una cabra*  
*me lo contó un pajarito*  
*Más vale prevenir que lamentar.*  
*al pie de la letra*  
*(tener) mucho ojo*  
*hablar contra una pared*  
*estar con el agua hasta el cuello*  
*ser como el agua y el aceite*  
*hacérsele a uno agua la boca*  
*hablar hasta por los codos*  
*mandar a alguien a hacer puñetas*  
*darle tiempo al tiempo*  
*El mundo es un pañuelo.*  
*tener la cabeza llena de pájaros*  
*ser el hazmerreír*  
*darle a alguien su palabra*  
*ser mano de santo*  
 *echar raíces*  
*apretar los dientes*  
*El tiempo es oro.*  
*tener algo en la punta de la lengua*